

541

EN

We were hungry after the trip, but we weren't tired.

繁

我們旅行完之後很餓，但不累。

拼

Wǒmen lǚxíng wán zhīhòu hěn è, dàn bú lèi.

IPA

[wǒmən˧ lɥɛ́ŋ wán t͡ɕʰhòʷ hən̩˦˥ ɤ̌ | tʰàn pʰú lè̌]

簡

旅行回来我们很饿，但不累。

拼

Lǚxíng huílái wǒmen hěn è, dàn bú lèi.

IPA

[lɥɛ́ŋ hʷé̌lái wǒmən˧ hən̩˦˥ ɤ̌ | tʰàn pʰú lè̌]

542

EN

The hotel was comfortable, but it wasn't expensive.

繁

旅館很舒服，而且不貴。

拼

Lǚguǎn hěn shūfú, érqiě bú guì.

IPA

[lɥkʷán hən̩˦˥ ʃufú | ɕʰt͡ɕʰjɛ̌ pʰú kʷè̌]

簡

这家酒店很舒服，还不贵。

拼

Zhè jiā jiǔdiàn hěn shūfú, hái bú guì.

IPA

[t͡ɕʰɤ̌ t͡ɕʰā t͡ɕʰd͡ʒwɛ̌n̩˦˥ hən̩˦˥ ʃufú | há̌i pʰú kʷè̌]



543

EN

Was the weather nice when you were on vacation?

繁

你 去 度 假 的 時 候 天 氣 好 嗎 ？

拼

Nǐ qù dùjià de shíhòu tiānqì hǎo mā?

IPA

[nǐ tɕʰy̌ tʰùtɕʰà tʰɿ ɕʰhòʷ tʰjɛ̃ntɕʰì hǎʷ mā]

簡

你 渡 假 的 時 候 天 氣 好 嗎 ？

拼

Nǐ dùjià de shíhòu tiānqì hǎo mā?

IPA

[nǐ tʰùtɕʰà tʰɿ ɕʰhòʷ tʰjɛ̃ntɕʰì hǎʷ mā]

544

EN

Your shoes are nice. Were they expensive?

繁

你 的 鞋 子 真 不 錯 。 很 貴 嗎 ？

拼

Nǐde xiézi zhēn búcuò. Hěn guì mā?

IPA

[nǐtʰɿ ɕʰétsʰɿ tɕʰən pʰútsʰwò || hɛ̃n kʰwèi mā]

簡

你 的 鞋 子 真 不 錯 。 很 貴 嗎 ？

拼

Nǐ de xiézi zhēn búcuò. Hěn guì mā?

IPA

[nǐ tʰɿ ɕʰétsʰɿ tɕʰən pʰútsʰwò || hɛ̃n kʰwèi mā]

545

EN

Why were you late this morning?

繁

你 早上 怎麼 遲到 ？

拼

Nǐ zǎoshàng zěnmē chídào?

IPA

[ní ts̺a̺w̺çàŋ ts̺ən̺m̺ɤ̺ t͡ɕʰɿ̺à̺w̺]

簡

你 今天 早上 为什么 迟到了 ？

拼

Nǐ jīntiān zǎoshang wèishéme chídào le?

IPA

[nǐ t͡ɕʰint̺h̺i̺ən̺ ts̺a̺w̺ʂaŋ̺ w̺ɛ̺ʂ̺ɤ̺m̺ɤ̺ t͡ɕʰɿ̺à̺w̺ l̺ɤ̺]

546

EN

Were you late? — No, I wasn't.

繁

你 有 遲到 嗎 ？ — 沒有 ， 我 沒有 。

拼

Nǐ yǒu chídào mā? — Méiyǒu, wǒ méiyǒu.

IPA

[ní j̺o̺w̺ t͡ɕʰɿ̺à̺w̺ mā̺ || — mé̺j̺o̺w̺ | w̺ɔ̺ mé̺j̺o̺w̺]

簡

你 迟到了 吗 ？ — 我 没有 。

拼

Nǐ chídào le mā? — Wǒ méiyǒu.

IPA

[nǐ t͡ɕʰɿ̺à̺w̺ l̺ɤ̺ mā̺ || — w̺ɔ̺ mé̺j̺o̺w̺]



547

EN

Was Paul at work yesterday? — Yes, he was.

繁

昨天 保羅 有 上班 嗎？— 有，他有。

拼

Zuótiān Bǎoluó yǒu shàngbān mā? — Yǒu, tā yǒu.

IPA

[ts^wót^hɛ̃n p^ǎw^ló jɔ^w ɕàŋp^ān mā ||— jɔ^w | t^hā jɔ^w]

簡

保罗 昨天 上班 了吗？— 嗯，他上了。

拼

Bǎoluó zuótiān shàngbān le mā? — Èn, tā shàng le.

IPA

[p^ǎw^ló ts^wót^hɛ̃n ɕàŋp^ān lɿ mā ||—èn | t^hā ɕàŋ lɿ]

548

EN

Were they at the party? — No, they weren't.

繁

他們 有 去 派對 嗎？— 沒有，他們沒去。

拼

Tāmen yǒu qù pàiduì mā? — Méiyǒu, tāmen méi qù.

IPA

[t^hāmən· jɔ^w tɕ^hỳ p^hà^lt^wɛ̃j mā ||— mé^jjɔ^w | t^hāmən· mé^j tɕ^hỳ]

簡

他们 去 聚会 了吗？— 没，他们没去。

拼

Tāmen qù jùhuì le mā? — Méi, tāmen méi qù.

IPA

[t^hāmən· tɕ^hỳ tɕ^hỳh^wɛ̃j lɿ mā ||— mé^j | t^hāmən· mé^j tɕ^hỳ]

549

EN

Today the weather's nice, but yesterday it was very cold.

繁

今天 天氣 不錯 ， 但 昨天 很 冷 。

拼

Jīntiān tiānqì búcuò, dàn zuótiān hěn lěng.

IPA

[tɕʰintʰiɛ̃n tiāntɕʰi pʰútsʰwò | tʰàn tsʰwótʰiɛ̃n hón lɿŋ]

簡

今天 天氣 不錯 ， 但是 昨天 非常 冷 。

拼

Jīntiān tiānqì búcuò, dànshì zuótiān fēicháng lěng.

IPA

[tɕʰintʰiɛ̃n tiāntɕʰi pʰútsʰwò | tʰànʂì tsʰwótʰiɛ̃n fēʰt͡sʰáŋ lɿŋ]

550

EN

I'm hungry. Can I have something to eat?

繁

我 好 餓 。 我 可 以 吃 點 東 西 嗎 ？

拼

Wǒ hǎo è. Wǒ kěyǐ chī diǎn dōngxī mā?

IPA

[wó hǎw ʔ || wó kʰɿ t͡ɕʰi tʰɿŋ tʰŋɕi mā]

簡

我 餓 了 。 可 以 給 我 點 兒 吃 的 嗎 ？

拼

Wǒ è le. Kěyǐ gěi wǒ diǎnr chī de mā?

IPA

[wó ʔ lɿ || kʰɿ kʰɿ wó tʰɿ t͡ɕʰi tʰɿ mā]



551

EN

I feel fine this morning, but I was very tired last night.

繁

我 今天 早上 覺得 還好 ， 但 昨晚 非常 累 。

拼

Wǒ jīntiān zǎoshàng juéde hái hǎo, dàn zuó wǎn fēicháng lèi.

IPA

[wǒ tɕʰintʰiɛn tsʰa˥˩çan tɕʰo˥˩tʰɤ˥˩ hɑ˥˩ | tʰàn tsʰo˥˩ wən fɛ̃tɕʰaŋ lɛ̃˥˩]

簡

我 今天 早上 觉得 还好 ， 但 昨晚 非常 累 。

拼

Wǒ jīntiān zǎoshang juéde hái hǎo, dàn zuówǎn fēicháng lèi.

IPA

[wǒ tɕʰintʰiɛn tsʰa˥˩ʃan tɕʰo˥˩tʰɤ˥˩ hɑ˥˩ | tʰàn tsʰo˥˩wǎn fɛ̃tɕʰaŋ lɛ̃˥˩]

552

EN

Where were you at eleven a.m. (11:00) last Friday morning?

繁

你 上個 禮拜 五 早上 十一 點 在 哪裡 ？

拼

Nǐ shàngge líbài wǔ zǎoshàng shíyī diǎn zài nǎlǐ?

IPA

[nǐ ɕan̩kʰɤ˥˩ lípʰa˥˩ ú tsʰa˥˩çan̩ ɕíjǐ tʰɛ̃n tsʰa˥˩ náljǐ]

簡

你 上个 星期五 早上 十一 点 在 哪儿 ？

拼

Nǐ shàngge xīngqīwǔ zǎoshang shíyī diǎn zài nǎr?

IPA

[nǐ ɕan̩kʰɤ˥˩ çíjǐtɕʰiú tsʰa˥˩ʃan̩ ɕíjǐ tʰɛ̃n tsʰa˥˩]

553

EN

Don't buy those shoes. They're very expensive.

繁

不要買那雙鞋子，很貴。

拼

Búyào mǎi nà shuāng xiézi, hěn guì.

IPA

[p²¹újà^w mə¹ nà ɕ^wāŋ ɕ¹éts²¹ɿ | hən k^wè¹]

簡

別買那雙鞋，太貴了。

拼

Bié mǎi nà shuāng xié, tài guì le.

IPA

[p²¹é mə¹ nà ɕ^wāŋ ɕ¹é | t^hà¹ k^wè¹ lɿ]

554

EN

I like your new jacket. Was it expensive?

繁

我喜歡你的新夾克。貴嗎？

拼

Wǒ xǐhuān nǐde xīn jiákè. Guì mā?

IPA

[wó ɕǐh^wān nǐ²ɿ ɕīn tɕ²¹ák^hɿ || k^wè¹ mā]

簡

我喜欢你的新夹克。贵不贵？

拼

Wǒ xǐhuān nǐde xīn jiákè. Guì bú guì?

IPA

[wó ɕǐh^wān nǐ²ɿ ɕīn tɕ²¹ák^hɿ || k^wè¹ p²¹ú k^wè¹]



555

EN

This time last year I was in Paris.

繁

我 去 年 這 時 候 在 巴 黎 。

拼

Wǒ qùnián zhè shíhòu zài Bālí.

IPA

[wǒ tɕ^hyn¹én tɕ^{˥˩}ɤ̃ ɕɿhò^w ts^{˥˩}ǎ¹ p^{˥˩}ālǐ]

簡

去 年 这 时 候 我 在 巴 黎 。

拼

Qùnián zhè shíhòu wǒ zài Bālí.

IPA

[tɕ^hyn¹én tɕ^{˥˩}ɤ̃ ɕɿhò^w wǒ ts^{˥˩}ǎ¹ p^{˥˩}ālǐ]

556

EN

Where are the children? — I don't know, they were here a few minutes ago.

繁

孩 子 們 在 哪 裡 ？ — 不 知 道 。 他 們 幾 分 鐘 前 還 在 這 裡 。

拼

Háizimen zài nǎlǐ? — Bù zhīdào. Tāmen jǐ fēnzhōng qián hái zài zhèlǐ.

IPA

[há^{˥˩}ts^{˥˩}ɿ mən^{˥˩} ts^{˥˩}ǎ¹ nǎlǐ || — p^{˥˩}ù tɕ^{˥˩}ɿ t^{˥˩}à^w || t^hāmən^{˥˩} tɕ^{˥˩}ɿ fēntɕ^{˥˩} ŭŋ tɕ^hén hái ts^{˥˩}ǎ¹ tɕ^{˥˩}ɤ̃lǐ]

簡

孩 子 们 在 哪 儿 ？ — 我 不 知 道 。 他 们 几 分 钟 前 还 在 这 儿 。

拼

Háizimen zài nǎr? — Wǒ bù zhīdào. Tāmen jǐ fēnzhōng qián hái zài zhèr.

IPA

[há^{˥˩}ts^{˥˩}ɿ mən^{˥˩} ts^{˥˩}ǎ¹ nǎ^{˥˩} || — wǒ p^{˥˩}ù tɕ^{˥˩}ɿ t^{˥˩}à^w || t^hā mən^{˥˩} tɕ^{˥˩}ɿ fēntɕ^{˥˩} ŭŋ tɕ^hén hái ts^{˥˩}ǎ¹ tɕ^{˥˩}ɤ̃^{˥˩}]

557

EN

We weren't happy with the hotel. Our room was very small, and it wasn't clean.

繁

我們不太滿意這旅館。我們房間非常小，而且不乾淨。

拼

Wǒmen bú tài mǎnyì zhè lǚguǎn. Wǒmen fángjiān fēicháng xiǎo, érqiě bù gānjìng.

IPA

[wǒmənː p'ú t'hà' mənì t͡ɕ'ɿ lýk'w̥an || wǒmənː fángt͡ɕ'ɿɛn fē't͡ɕ'háj ɕ'á'w̥ | ɕ'á't͡ɕ'hjɛ p'ù k'ānt͡ɕ'ɿŋ]

簡

我们对这家酒店不满意。我们的房间非常小，还不干净。

拼

Wǒmen duì zhè jiā jiǔdiàn bù mǎnyì. Wǒmen de fángjiān fēicháng xiǎo, hái bù gānjìng.

IPA

[wǒmənː t'w̥ɛ' t͡ɕ'ɿ t͡ɕ'há t͡ɕ'ɔ'w̥t'ɿɛn p'ù mǎnì || wǒmənː t'ɿ fángt͡ɕ'ɿɛn fē't͡ɕ'háj ɕ'á'w̥ | há' p'ù k'ānt͡ɕ'ɿŋ]

558

EN

Antonio wasn't at work last week because he was sick. He's better now.

繁

安東尼奧上個禮拜因為生病了沒去工作。不過他現在好多了。

拼

Āndōngniǎo shàngge lǐbài yīnwèi shēngbingle méi qù gōngzuò. Búguò tā xiànzài hǎoduō le.

IPA

[ānt'ōŋniǎo ɕàŋk'ɿ lǐp'ài inwèi' ɕ'ɿŋp'ɿŋlɿː méi t͡ɕ'hj k'ōŋts'w̥ò || p'ú'k'w̥ò t'há ɕ'ènts'ài hǎ'w̥t'w̥ò lɿː]

簡

安东尼奥上星期没上班，因为他病了。他現在好多了。

拼

Āndōngniǎo shàng xīngqī méi shàngbān, yīnwèi tā bìng le. Tā xiànzài hǎo duō le.

IPA

[ānt'ōŋniǎo ɕàŋ cɿ'ŋt͡ɕ'hj méi ɕàŋp'ān | inwèi' t'há p'ɿŋ lɿː || t'há ɕ'ènts'ài hǎ'w̥t'w̥ò lɿː]



559

EN

Yesterday was a holiday, so the banks were closed. They're open today.

繁

因為 昨天 是 假日 ， 所以 銀行 沒 開 。 不過 今天 會 開 。

拼

Yīnwèi zuótiān shì jiàrì, suǒyǐ yínháng méi kāi. Búguò jīntiān huì kāi.

IPA

[ɪnwèi ts^wót^hɛn çì tɕ^ʰàŋ | s^wóɿ ínɦán məi k^háɿ || p^ʰúk^wò tɕ^ʰɪnt^hɛn h^wɛi k^háɿ]

簡

昨天 是 假日 ， 所以 銀行 都 沒 開 門 。 不過 今天 會 開 。

拼

Zuótiān shì jiàrì, suǒyǐ yínháng dōu méi kāimén. Búguò jīntiān huì kāi.

IPA

[ts^wót^hɛn şì tɕ^ʰàz̥ | s^wóɿ ínɦán t^ʰõw məi k^háɿmón || p^ʰúk^wò tɕ^ʰɪnt^hɛn h^wɛi k^háɿ]

560

EN

Were Anabel and Richard at the party? — Anabel was there, but Richard wasn't.

繁

阿娜貝爾 和 理查德 有 去 派對 嗎？— 阿娜貝爾 有 去， 但是 理查德 沒 去。

拼

Ānàbèiěr hàn Lǐchádé yǒu qù pàiduì mā? — Ānàbèiěr yǒu qù, dànshì Lǐchádé méi qù.

IPA

[ānàp^ʰɛi̯ɿ̯ hàn lǐtɕ^hát^ʰɿ̯ jɔ̯w tɕ^hɿ̯ p^hàɿ^wɛi̯ mā || — ānàp^ʰɛi̯ɿ̯ jɔ̯w tɕ^hɿ̯ | t^ʰànçì lǐtɕ^hát^ʰɿ̯ məi tɕ^hɿ̯]

簡

安娜貝爾 和 理查德 去 聚會 了 嗎？安娜貝爾 去 了， 但是 理查德 沒 去。

拼

Ānàbèiěr hé Lǐchádé qù jùhuì le mā? Ānàbèiěr qù le, dànshì Lǐchádé méi qù.

IPA

[ānnàp^ʰɛi̯ɿ̯ hɿ̯ lǐtɕ^hát^ʰɿ̯ tɕ^hɿ̯ tɕ^ʰɿ̯h^wɛi̯ lɿ̯ mā || ānnàp^ʰɛi̯ɿ̯ tɕ^hɿ̯ lɿ̯ | t^ʰànçì lǐtɕ^hát^ʰɿ̯ məi tɕ^hɿ̯]

561

EN

Where are my keys? — I don't know. They were on the table, but they're not there now.

繁

我的鑰匙呢？——我不知道。本來在桌上，但現在不見了。

拼

Wǒde yàoshi nē? — Wǒ bù zhīdào. Běnlái zài zhuō shàng, dàn xiànzài bújiàn le.

IPA

[wǒtʰx̰ jàʷçɿ n̄ || — wǒ p̚ù t͡ɕʰt̚àʷ || p̚ɛnláɪ tsʰàɪ t͡ɕʰw̄ ɕàn | tʰàn ɕʰentsʰàɪ p̚út͡ɕʰɛn l̥x̰]

簡

我的钥匙呢？——我不知道。本来在桌上，但是现在不见了。

拼

Wǒde yàoshi ne? — Wǒ bù zhīdào. Běnlái zài zhuō shàng, dànshì xiànzài bújiàn le.

IPA

[wǒtʰx̰ jàʷɕɿ n̄ || — wǒ p̚ù t͡ɕʰt̚àʷ || p̚ɛnláɪ tsʰàɪ t͡ɕʰw̄ ɕàn | tʰànɕɿ ɕʰentsʰàɪ p̚út͡ɕʰɛn l̥x̰]

562

EN

You weren't at home last night. Where were you?

繁

你昨晚不在家。你在哪裡？

拼

Nǐ zuówǎn bú zàijiā. Nǐ zài nǎlǐ?

IPA

[nǐ tsʰw̄ɔwǎn p̚ú tsʰàɪt͡ɕʰā || nǐ tsʰàɪ náɿ]

簡

你昨晚不在家。你在哪儿？

拼

Nǐ zuó wǎn bú zàijiā. Nǐ zài nǎr?

IPA

[nǐ tsʰw̄ɔ wǎn p̚ú tsʰàɪt͡ɕʰā || nǐ tsʰàɪ]